



Palaonda Bolzano	Eiswelle Bozen
Comune di Bolzano – Stadtgemeinde Bozen	
6.0 Ripartizione Lavori Pubblici - 6.0 Abteilung für öffentliche Arbeiten 6.8 Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali 6.8 Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und Bauwerken der Gemeinde	
Progetto per la realizzazione di una 2^a pista ghiaccio	Projekt für die Realisierung einer zweiten Eisbahn
DOCUMENTO PRELIMINARE ALL'AVVIO DELLA PROGETTAZIONE CARATTERISTICHE DELL'OPERA	VORBEREITENDES DOKUMENT ZUR PLANUNG MERKMALE DES BAUVORHABENS
Bolzano, 01.12.2021	Bozen, 01.12.2021



INDICE	INHALT
1.00 Premesse 1.01 Identificazione del committente 1.02 Scopo del progetto e quadro generale che caratterizza l'intervento 1.03 Tipologia ed ambito dell'intervento 1.04 Limiti e localizzazione dell'intervento	1.00 Prämissen 1.01 Angaben zum Auftraggeber 1.02 Projektziel und allgemeine Betrachtungen zum Bauvorhaben 1.03 Bauvorhaben und Baubereich 1.04 Bauliche Beschränkungen und Standort
2.00 OBIETTIVI GENERALI DA PERSEGUIRE E RELATIVE STRATEGIE 2.01 Situazione finale attesa 2.02 Impegno progettuale richiesto 2.03 Risorse disponibili	2.00 ALLGEMEINE ZIELSETZUNGEN UND ENTSPRECHENDE STRATEGIEN 2.01 Erwartetes Endergebnis 2.02 Projektanforderungen 2.03 Verfügbare Ressourcen
3.00 ESIGENZE E BISOGNI DA SODDISFARE	3.00 AUFGABEN UND ANFORDERUNGEN AN DEN AUFTRAGNEHMER
4.00 NORME E REGOLE TECNICHE DA RISPETTARE 4.01 Norme di prevenzione incendi e costruttive 4.02 Normative afferenti i contratti pubblici	4.00 ZU BEACHTENDE NORMEN UND TECHNISCHE VORSCHRIFTEN 4.01 Brandschutzbestimmungen und Bauvorschriften 4.02 Bestimmungen in Bezug auf öffentliche Verträge
5.00 REQUISITI TECNICI CHE DOVRA' RISPETTARE L'INTERVENTO 5.01 Sicurezza 5.02 Curabilità 5.03 Manutenzione	5.00 TECHNISCHE ANFORDERUNGEN AN DAS BAUVORHABEN 5.01 Sicherheit 5.02 Wartungsfreundlichkeit 5.03 Instandhaltung
6.00 FASI DI PROGETTAZIONE DA SVILUPPARE 6.01 Fasi progettuali e tempi di svolgimento 6.02 Modalità di approvazione di ciascuna fase e passaggio alla fase esecutiva	6.00 PHASEN DER PROJEKTENTWICKLUNG 6.01 Projektphasen und Durchführungszeiten 6.02 Modalitäten für die Genehmigung einer jeden Phase und Übergang zur Durchführungsphase



<p>7.00 LIVELLI DI PROGETTAZIONE ED ELABORATI GRAFICI DESCRITTIVI DA REDIGERE</p> <p>7.01 Elaborati minimi di progetto</p> <p>7.01.01 Progetto di fattibilità tecnica ed economica</p> <p>7.01 02 Progetto definitivo</p> <p>7.01.03 Progetto esecutivo</p>	<p>7.00 PLANUNGSSTUFEN UND ZU ERSTELLENDEN GRAFISCHEN BESCHREIBENDEN UNTERLAGEN</p> <p>7.01 Unerlässliche Planungsunterlagen</p> <p>7.01.01 Wirtschaftliches und technisches Machbarkeitsprojekt</p> <p>7.01.02 Endgültiges Projekt</p> <p>7.01.03 Ausführungsprojekt</p>
<p>8.00 LIMITI FINANZIARI DA RISPETTARE E STIMA DEI COSTI E DELLE FONTI DI FINANZIAMENTO</p> <p>8.01 Fonti di finanziamento</p>	<p>8.00 EINZUHALTENDER FINANZRAHMEN UND SCHÄTZUNG DER KOSTEN UND DER FINANZIERUNGSMÖGLICHKEITEN</p> <p>8.01 Finanzierungsmöglichkeiten</p>
<p>9.00 SISTEMA DI REALIZZAZIONE DA IMPIEGARE</p> <p>9.01 Sistema prescelto dalla committenza</p> <p>9.02 Categorie dei lavori</p>	<p>9.00 UMSETZUNGSANFORDERUNGEN</p> <p>9.01 Umsetzungssystem des Auftraggebers</p> <p>9.02 Arbeitskategorien</p>
<p>10.00 Nota finale</p>	<p>10.00 Schlussbemerkung</p>



1.00 Premesse	1.00 PRÄMISSE
<p>La presente relazione rappresenta il documento di indirizzo alla progettazione dell'intervento per la realizzazione di una 2^a pista ghiaccio in via Galvani 34 a Bolzano, a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui ai decreti del Ministro dell'ambiente in vigore al momento del bando e della tutela del territorio e del mare e viene redatto ai sensi dell'articolo 8 della Legge Provinciale 16/2015.</p>	<p>Dieses vorbereitende Dokument zur Planung enthält die Planungsrichtlinien für den Bau einer zweiten Eisbahn in der Galvanistraße 34 in Bozen, ein Bauvorhaben, das sich durch eine geringe Umweltbelastung auszeichnet und die Mindestumweltkriterien laut den Dekreten des Ministers für Umwelt, Gebiets- und Meeresschutz erfüllt, die zum Zeitpunkt der Ausschreibung gültig sind. Das vorbereitende Dokument zur Planung wird nach Maßgabe von Art. 8 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 erstellt.</p>
1.01 Identificazione del committente	1.01 Angaben zum Auftraggeber
<p>Committente: Comune di Bolzano</p> <p>Rip. 6. Lavori Pubblici</p> <p>6.8 Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali –</p> <p>via Lancia 4/A 39100 Bolzano</p> <p>Responsabile Unico del Procedimento: dott. ing. Georg Gschliesser</p> <p>Tel:0471-997848</p> <p>Pec: 6.8.0@pec.bolzano.bozen.it</p>	<p>Auftraggeber: Stadtgemeinde Bozen</p> <p>Abt. 6. Öffentliche Arbeiten 6.8 Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und Bauwerken der Gemeinde</p> <p>Lanciastraße 4/A 39100 Bozen</p> <p>Einziger Verfahrensverantwortlicher : Dr. Ing. Georg Gschliesser</p> <p>Tel. 0471-997848</p> <p>Pec: 6.8.0@pec.bolzano.bozen.it</p>
1.02 Scopo del progetto e quadro generale che caratterizza l'intervento	1.02 Projektziel und allgemeine Betrachtungen zum Bauvorhaben
<p>Sempre più spesso al Comune di Bolzano vengono chieste "ore ghiaccio" da parte di differenti Società che praticano molteplici discipline sportive (Hockey, pattinaggio artistico, Short Track, ecc.), ore difficilmente</p>	<p>Die Gemeinde Bozen wird von verschiedenen Vereinen, die unterschiedliche Sportarten (Eishockey, Eiskunstlauf, Shorttrack usw.) betreiben, immer häufiger um "Eisstunden" gebeten, die nur schwer zu bekommen sind, da</p>



reperibili in considerazione della disponibilità unicamente di due impianti ufficiali dedicati allo svolgimento di tali attività.

Per trovare una soluzione tecnicamente realizzabile ed economicamente sostenibile, in accordo tra l'Assessorato ai Lavori Pubblici e l'Assessorato allo Sport è stato dato mandato allo Ripartizione Lavori Pubblici di valutare la possibilità di realizzare una 2^a pista da ghiaccio presso l'impianto del Palaonda di via Galvani, così come prevedeva il progetto originario del 1992 elaborato dall'Ente Autonomo Fiera di Bolzano. Tale progetto infatti, prevedeva già tale possibilità individuando nel sedime interrato dell'attuale parcheggio sul lato sud-est dell'impianto una seconda pista (mai realizzata). In tal senso la parte impiantistica esistente (gruppo frigo, cabina elettrica, ecc.), è comunque stata realizzata come da progetto originario - in adiacenza all'area interessata dalla possibile seconda pista.

Fin da subito infatti era stata valutata la possibilità di avere due piste coperte: la principale per le attività più importanti ed una secondaria di allenamento a supporto della principale, ma anche in sostituzione della stessa nei momenti in cui l'impianto Sportivo ospita altre manifestazioni (concerti, convention, spettacoli televisivi o altre manifestazioni sportive).

E' stata pertanto verificata tale fattibilità, con lo scopo di valutarne l'attualità esecutiva nel rispetto delle normative vigenti sia dal punto di vista tecnico-impiantistico e strutturale, così come architettonico ed urbanistico.

Conseguentemente l'Amministrazione Comunale ha approvato nel 2018 e 2020 rispettivamente l'inserimento dell'opera nella programmazione tecnico, economica e

nur zwei offizielle Anlagen für diese Aktivitäten zur Verfügung stehen.

Um eine technisch machbare und wirtschaftlich sinnvolle Lösung zu finden, hat das Assessorat für öffentliche Arbeiten in Absprache mit dem Assessorat für Sport die Abteilung für öffentliche Arbeiten beauftragt, die Möglichkeit zu prüfen, eine zweite Eisbahn bei der Eiswelle in der Galvanistraße zu bauen, wie es im ursprünglichen von der autonomen Körperschaft Messe Bozen im Jahr 1992 erstellten Projekt vorgesehen war. In besagtem Projekt war nämlich der Bau einer zweiten Eisbahn (die aber nie realisiert wurde) bereits vorgesehen, und zwar im Bereich des Parkplatzes an der Südostseite der Eiswelle. Die technischen Anlagen (Kühlaggregat, elektrische Kabine usw.) wurden im Einklang mit dem ursprünglichen Projekt realisiert, d.h. angrenzend an den Bereich, der für den eventuellen Bau der zweiten Eisbahn ausgewählt worden war.

Von Anfang an wurde nämlich die Möglichkeit in Betracht gezogen, zwei überdachte Eisbahnen einzurichten: eine Haupteisbahn für die wichtigsten Aktivitäten und eine zweite Trainingsbahn, die auch dann verwendet werden kann, wenn in der Sportanlage andere Veranstaltungen stattfinden (Konzerte, Tagungen, Fernsehsendungen oder andere Sportveranstaltungen).

Es wurde daher eine Machbarkeitsstudie durchgeführt, um zu prüfen, ob das Projekt mit den geltenden Vorschriften sowohl in technischer und struktureller als auch in architektonischer und urbanistischer Hinsicht vereinbar ist.

Demzufolge genehmigte die Stadtverwaltung 2018 bzw. 2020 die Aufnahme der Arbeiten in die technische, wirtschaftliche und finanzielle Programmierung der öffentlichen Arbeiten sowie



finanziaria delle opere pubbliche, nonché l'avvio dell'iter per la predisposizione del DPP – Documento Preliminare di avvio alla Progettazione relativo alla realizzazione di una seconda pista da ghiaccio in via Galvani a Bolzano.

Scopo principale del progetto è di realizzare nell'area oggi utilizzata a parcheggio antistante l'impianto sportivo esistente (lato sud – est lotto):

- A. una pista per allenamento e svolgimento di campionati federali delle dimensioni di m 30x60 da prevedere nel livello della vecchia pista;
- B. tale 2^a pista, conformemente alle disposizioni normative imposte dalla Federazione Italiana Sport del Ghiaccio – FISG – (Federazione che promuove la pratica degli sport su ghiaccio e coordinarne l'attività agonistica in Italia), nonché del Coni, dovrà consentire di ottenere l'omologazione dell'intero impianto sportivo del Palaonda per campionati/eventi nazionali ed internazionali;
- C. prevedere i relativi spogliatoi completi di servizi igienici (per la 2^a pista) valutando anche l'opportunità di collegamento con quelli esistenti, nonché un possibile aumento nel numero e capienza anche di quelli dell'impianto sportivo esistente;
- D. piccola tribuna per circa 200-250 spettatori, mantenendo il carico antropico max attuale (eliminando pertanto gli stessi dall'impianto attuale);
- E. impianti tecnologici (elettrico, termoidraulico, meccanico) e centrale frigorifera con impianto distribuzione freddo della nuova pista, nonché adeguamento distribuzione della pista

den Beginn des Verfahrens zur Erstellung des VDP – Vorbereitendes Dokument zur Planung für den Bau einer zweiten Eisfläche in der Galvanistraße in Bozen.

Hauptziel des Projektes ist es, auf dem Grundstück vor der bestehenden Sportanlage, das heute als Parkplatz (an der Süd-Ostseite des Bauloses) benutzt wird, Folgendes zu realisieren:

- A. eine 30x60 m große Eisbahn für das Training und die Durchführung von Verbandsmeisterschaften die auf der Ebene der alten Eisbahn realisiert werden soll;
- B. durch den Bau dieser zweiten Eisbahn im Einklang mit den Vorschriften des Italienischen Eissportverbands FISG (Verband zur Förderung des Eissports und zur Koordinierung der Wettkämpfe in Italien) und des Coni, soll es möglich sein, die Zulassung der gesamten Sportanlage „Eiswelle“ für nationale und internationale Meisterschaften/Veranstaltungen zu erhalten;
- C. die entsprechenden Umkleieräume mit Toiletten (für die 2. Eisbahn), wobei auch die Verbindung mit den bestehenden Umkleieräumen sowie die Erhöhung der Anzahl und Kapazität der Umkleieräume in der bestehenden Sportanlage geprüft werden soll;
- D. eine kleine Tribüne für ca. 200/250 Zuschauer/-innen, mit Beibehaltung der gegenwärtigen, maximalen anthropogenen Belastung (d.h. die Anzahl der Zuschauer/-innen in der Eiswelle muss entsprechend reduziert werden);
- E. die technischen Anlagen (elektrische, thermohydraulische, mechanische Anlage), eine Kälteanlage mit Kälteverteilungssystem für die neue



<p>esistente;</p> <p>F. locali tecnici di supporto alla gestione del nuovo campo (macchina levigaggiaccio, deposito/magazzino, ecc.), da prevedere nel livello della vecchia pista;</p> <p>G. riproporre un parcheggio per macchine e pullman per circa 50 posti;</p> <p>H. restituzione del valore architettonico dell'ingresso impianto sportivo da via Galvani, nato originariamente come retro della Fiera ed oggi disordinato negli elementi che lo contraddistinguono;</p> <p>I. alcune strutture di supporto commerciale (spazio bar, ristorazione, noleggio pattini ecc.);</p> <p>J. ottimizzare l'utilizzo dell'esistente impianto sportivo con previsione di box hospitality (mantenendo il carico antropico max attuale, eliminando gli stessi dall'impianto esistente);</p> <p>K. analisi di possibili interventi migliorativi al fine di ridurre le spese gestionali dell'intero impianto sportivo;</p> <p>L. Le lavorazioni dovranno avvenire in lotti funzionali differenti, garantendo nel contempo la fruibilità dell'impianto sportivo per consentire la continuità dello svolgimento degli allenamenti/campionati/manifestazioni;</p>	<p>Eisbahn sowie Anpassung des Verteilungssystems der vorhandenen Eisbahn;</p> <p>F. die technischen Räume für den Betrieb der neuen Anlage (Eisbearbeitungsmaschine, Lagerraum usw.), die auf der Ebene der alten Eisbahn realisiert werden sollen;</p> <p>G. ein Parkplatz für Pkw und Busse mit ca. 50 Stellplätzen;</p> <p>H. Aufwertung des Eingangs zur Sportanlage von der Galvanistraße aus, der ursprünglich als Rückseite des Messegeländes angelegt wurde und heute unordentlich vorkommt;</p> <p>I. einige Handels- und Gastbetriebe (Bar, Imbiss, Schlittschuhverleih usw.);</p> <p>J. Optimierung der bestehenden Sportanlage mit der Bereitstellung von Hospitality-Logen (mit Beibehaltung der gegenwärtigen, maximalen anthropogenen Belastung, d.h. die Anzahl der Zuschauer/-innen in der vorhandenen Anlage muss entsprechend reduziert werden);</p> <p>K. Evaluierung möglicher Verbesserungsarbeiten, um die Betriebskosten der gesamten Sportanlage zu senken.</p> <p>L. Die Arbeiten müssen in verschiedenen funktionalen Losen durchgeführt werden, die die Benutzung der Sportanlage und die Durchführung von Trainingseinheiten / Meisterschaftsspielen / Veranstaltungen ermöglichen.</p>
<p>Per quanto riguarda l'impatto ambientale dei materiali vanno considerati non solo la fase di utilizzo dell'edificio ma l'intero ciclo di vita.</p> <p>La scelta dei materiali da costruzione implica la valutazione degli impatti correlati alla loro produzione, dall'approvvigionamento della materia prima al prodotto pronto per essere</p>	<p>Ausschlaggebend für die Bewertung der Umweltverträglichkeit der eingesetzten Materialien ist nicht nur die Nutzungsphase, sondern der gesamte Produktlebenszyklus.</p> <p>Deshalb muss bei der Wahl der Materialien auch die Nachhaltigkeit des Herstellungsprozesses - von der Rohstoffbeschaffung bis zum baustellenfertigen Produkt - berücksichtigt</p>



<p>inviato al cantiere.</p> <p>Non da ultima è l'esigenza di approntare una adeguata gestione dell'edificio, una precisa programmazione nel tempo e la regolare manutenzione con conseguente riduzione dei costi e dei consumi in linea con le risorse dell'amministrazione in termini di personale e disponibilità economica.</p>	<p>werden.</p> <p>Nicht zuletzt ist es notwendig, eine adäquate Verwaltung des Gebäudes vorzubereiten, eine genaue und langfristige Planung der Instandhaltung durchzuführen, die es ermöglicht die entsprechenden Instandhaltungs- und Verbrauchskosten zu senken und im Einklang mit dem Ressourcen der Verwaltung sind, sei es beim Personal so wie auch im wirtschaftlichen Bereich.</p>
1.03 Tipologia ed ambito dell'intervento	1.03 Bauvorhaben und Baubereich
<p>Il Palaghiaccio di Bolzano è sito nella zona per insediamenti produttivi di interesse provinciale, nelle immediate vicinanze si trovano il Casello autostradale, la fermata ferroviaria e la Fiera. Il brano di città che si andrà a trasformare è importante e pregiato ai fini delle interrelazioni legate all'utilizzo del Palaghiaccio, ma anche per l'urbanistica cittadina.</p> <p>L'intorno si caratterizza per una forte presenza di grandi complessi industriali e commerciali e da un più minuto paesaggio produttivo di grande valenza economica.</p> <p>Oltre l'altezza media degli edifici si percepisce il grande fascino ambientale e paesaggistico delle pendici della conca bolzanina.</p> <p>Il lotto comprendente anche l'esistente Palaghiaccio, ha una superficie di circa 14.540 mq. La parte interessata dalla seconda pista ed il suo contesto ha una superficie di circa 3.400 mq.</p> <p>L'Amministrazione Comunale in accordo con le Associazioni sportive interessate vuole inserire nell'area antistante l'impianto esistente, ad oggi utilizzata quale parcheggio di servizio, biglietterie e piazzale, una pista ghiaccio di allenamento di dimensioni regolamentari (ml</p>	<p>Die Eissporthalle Bozen befindet sich in einem Gewerbegebiet von Landesinteresse und in unmittelbarer Nähe der Autobahnauffahrt, des Bahnhofes und der Messe. Beim Stadtteil, der von gegenständlichen Arbeiten betroffen ist, handelt es sich um einen Stadtteil von Wert, für welchen (wie für den gesamten Städtebau) die Benutzung der Eissporthalle bedeutende Auswirkungen absehen lässt.</p> <p>Die Umgebung ist durch große Industrie- und Handelsgebäude gekennzeichnet. Hier befinden sich aber auch kleinere Firmen, die von großer wirtschaftlicher Bedeutung sind.</p> <p>Wenn der Blick frei über die Gebäude hinaus schweifen kann, ist es möglich, den großen natürlichen und landschaftlichen Reichtum der Hänge um den Bozner Talkessel wahrzunehmen.</p> <p>Das Baulos, das auch die Eissporthalle umfasst, hat eine Oberfläche von ca. 14.540 m². Das Grundstück, das für die zweite Eisbahn und das Zubehör bestimmt ist, hat eine Oberfläche von ca. 3.400 m².</p> <p>Die Stadtverwaltung beabsichtigt, im Einvernehmen mit den interessierten Sportverbänden auf der vor der Eiswelle befindlichen Fläche, die derzeit als Parkplatz für Dienstfahrzeuge und Vorplatz genutzt wird und auf welcher sich die Ticketschalter befinden, eine</p>



<p>30 x 60), alcune strutture sia all'attività sportiva così come di natura commerciale, nonché mantenendo la possibilità di parcheggio di servizio. L'intervento edilizio dovrà altresì valorizzare l'entrata all'impianto sportivo ed ottimizzare la gestione impiantistica dello stesso.</p> <p>Interesse dell'Amministrazione è altresì che l'impianto rimanga sempre in perfetta efficienza per lo svolgimento sia di attività sportiva (allenamenti e campionati di sport di ghiaccio) così come per manifestazioni.</p>	<p>Eisbahn mit Standardgröße (30 x 60 m), einige Strukturen sowohl für Sport- als auch für Handelstätigkeiten einzurichten und den Parkplatz für Dienstfahrzeuge beizubehalten. Die Bauarbeiten sollen auch darauf abzielen, den Eingang zur Sportanlage zu verschönern und den Betrieb der technischen Anlagen zu verbessern.</p> <p>Es liegt im Interesse der Verwaltung, dass die Anlage für sportliche Aktivitäten (Trainingseinheiten und Eissportmeisterschaften) sowie für Veranstaltungen in einem einwandfreien Zustand gehalten wird.</p>
--	---

1.04 Limiti e localizzazione dell'intervento	1.04 Bauliche Beschränkungen und Standort
<p>Il sito interessato dagli interventi in questione è il Palaonda di via Galvani 34 a Bolzano. L'area è individuata nel piano urbanistico come "zona per insediamenti produttivi di interesse provinciale" catastalmente identificato dalla p.ed. 4625 in C.C. Dodiciville.</p> <p>E' regolato da piano di Attuazione "Zona Commerciale Bolzano Sud e varianti" approvato con delibera G.P. 5632 del 13.09.1976 e delibera G.P. n. 493 del 28.03.2011 (variante VI: delibera G.P. 1187 del 20.11.2018)</p> <p>Limiti dell'intervento:</p> <p>E' interesse del committente disporre di una progettazione che via via, attraverso le fasi preliminare e definitiva, sia la più completa ed esaustiva possibile, rispondente al massimo livello ai bisogni dell'Amministrazione. I limiti del progetto dal punto di vista spaziale sono quelli già richiamati al punto 1.02 e 1.03.</p> <p>I principali aspetti da affrontare riguardano il rispetto delle normative edilizie ed</p>	<p>Die oben beschriebenen Arbeiten werden bei der Eiswelle in der Galvanistraße 34 in Bozen ausgeführt. Die Zone ist im Bauleitplan als "Gewerbegebiet von Landesinteresse" ausgewiesen und durch die B.p. 4625 in der K.G. Zwölfmalgreien gekennzeichnet.</p> <p>Die Zone wird durch den Durchführungsplan "Handelszone Bozen-Süd und Abänderungen" geregelt, der durch den Beschluss G.P. 5632 vom 13.09.1976 und den Beschluss G.P. n. 493 vom 28.03.2011 (Variante VI: Beschluss G.P. 1187 vom 20.11.2018) genehmigt wurde.</p> <p>Umfang der Arbeiten:</p> <p>Es liegt im Interesse der Vergabestelle, über ein Projekt zu verfügen, das in der Vor- und Ausführungsphase so vollständig und erschöpfend wie möglich ist und den Bedürfnissen der Verwaltung bestens entspricht. Die räumlichen Grenzen des Projekts sind jene, die bereits unter Punkt 1.02 und 1.03 angeführt wurden.</p> <p>Die wichtigsten Fragen, die zu klären sind, betreffen die Einhaltung der Bauvorschriften und</p>



<p>urbanistiche del Comune di Bolzano. In particolare le distanze dai confini ed edifici, nonché il rispetto dei limiti dettati dalla posizione dell'area inserita a cavallo della zona di tutela A e B direttrice nord del Piano di Rischio Aeroporto di Bolzano.</p>	<p>der urbanistischen Bestimmungen der Gemeinde Bozen. Ein besonderes Augenmerk muss auf die Abstände zu den Grenzen und den Gebäuden gelegt werden. Darüber hinaus müssen die mit der Position dieses Grundstückes verbundenen Auflagen, das die Schutzzonen A und B - Richtung Nord - des Gefahrenplans des Flughafens Bozen überspannt, eingehalten werden.</p>
2.00 OBIETTIVI GENERALI DA PERSEGUIRE E RELATIVE STRATEGIE	2.00 ALLGEMEINE ZIELSETZUNGEN UND ENTSPRECHENDE STRATEGIEN
2.01 Situazione finale attesa	2.01 Erwartetes Endergebnis
<p>Creazione di un polo sportivo secondo un modello innovativo da riportare nella realtà locale, in considerazione anche del fatto che alla fine dei lavori, l'intero impianto sportivo dovrà essere gestito da soggetto esterno al Comune di Bolzano che ne dovrà curare la manutenzione.</p> <p>Scopo principale del progetto è di ampliare l'impianto sportivo esistente con una 2^a pista per allenamento e svolgimento di campionati federali da prevedere nel livello della pista attuale, con rilascio della relativa omologazione (per campionati/eventi nazionali ed internazionali) da parte della FISG nonché da parte del Coni.</p> <p>Quanto sopra completo dei relativi servizi accessori (spogliatoi, piccola tribuna, locali tecnici di supporto alla gestione del nuovo campo, completi di servizi igienici, possibile collegamento con quelli esistenti, nonché loro possibile implementazione), nonché della riproposizione del parcheggio per macchine e pullman a servizio dell'impianto stesso.</p>	<p>Realisierung eines Sportzentrums nach einem innovativen Modell, das an die lokalen Gegebenheiten angepasst werden soll, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die gesamte Sportanlage nach Abschluss der Arbeiten von einem Rechtssubjekt außerhalb der Gemeinde Bozen verwaltet wird, das für ihre Instandhaltung sorgen muss.</p> <p>Hauptzweck des Projekts ist die Erweiterung der bestehenden Sportanlage durch den Bau einer zweiten Eisbahn auf demselben Niveau der bestehenden für das Training und die Austragung von Verbandsmeisterschaften, die auf der jetzt vorhandenen Eisbahn ausgetragen werden. Außerdem soll die entsprechende Zulassung (für nationale und internationale Meisterschaften/Veranstaltungen) durch die FISG sowie durch den Coni ausgestellt werden.</p> <p>Es müssen auch die erforderlichen, zusätzlichen Einrichtungen (Umkleieräume, kleine Tribüne, technische Räume für den Betrieb des neuen Spielfelds, Toiletten, die eventuell mit den bestehenden verbunden werden können, und deren eventuelle Gestaltung), sowie die</p>



<p>Inoltre è da prevedere la restituzione del valore architettonico dell'ingresso impianto sportivo da via Galvani, con la previsione di alcune strutture di supporto commerciale;</p> <p>Infine obiettivo è anche l'ottimizzare dell'esistente impianto sportivo con previsione di Box Hospitality e l'analisi di possibili interventi migliorativi al fine di ridurre le spese gestionali dell'intero impianto sportivo;</p> <p>Quanto sopra nell'ottica di creare un polo sportivo secondo un modello innovativo da riportare nella realtà locale, in considerazione della gestione e manutenzione.</p> <p>Per quanto riguarda l'impatto ambientale dei materiali vanno considerati non solo la fase di utilizzo dell'edificio ma l'intero ciclo di vita.</p> <p>La scelta dei materiali da costruzione implica la valutazione degli impatti correlati alla loro produzione, dall'approvvigionamento della materia prima al prodotto pronto per essere inviato al cantiere.</p> <p>Non da ultima è l'esigenza di approntare una adeguata gestione dell'edificio, una precisa programmazione nel tempo e la regolare manutenzione con conseguente riduzione dei costi e dei consumi in linea con le risorse dell'amministrazione in termini di personale e disponibilità economica.</p>	<p>Neuanlage des Parkplatzes für Autos und Busse verwirklicht werden.</p> <p>Darüber hinaus soll der Eingang zur Sportanlage von der Galvanistraße aus neu gestaltet und aufgewertet und es müssen einige Geschäftsräume für Handelsbetriebe vorgesehen werden.</p> <p>Schließlich geht es auch um die Optimierung der bestehenden Sportanlage mit der Bereitstellung von Hospitality Logen und die Analyse möglicher Verbesserungen, um die Betriebskosten der gesamten Struktur zu senken.</p> <p>All dies im Hinblick auf die Realisierung eines Sportzentrums nach einem in Sachen Betrieb und Wartung innovativen Modell, das an die lokalen Gegebenheiten angepasst werden soll.</p> <p>Ausschlaggebend für die Bewertung der Umweltverträglichkeit der eingesetzten Materialien ist nicht nur die Nutzungsphase, sondern der gesamte Produktlebenszyklus.</p> <p>Deshalb muss bei der Wahl der Materialien auch die Nachhaltigkeit des Herstellungsprozesses - von der Rohstoffbeschaffung bis zum baustellenfertigen Produkt - berücksichtigt werden.</p> <p>Ebenso wichtig ist es, dass die Anlage gut erhalten wird, dass genaue, langfristige Planungen vorgenommen und regelmäßige Wartungsarbeiten durchgeführt werden, mit dem Ziel, die Kosten zu senken und den Verbrauch einzuschränken, und zwar im Einklang mit den Personal- und Finanzressourcen der Verwaltung.</p>
---	---

2.02 Impegno progettuale richiesto	2.02 Projektanforderungen
E' necessaria la costituzione di un gruppo di lavoro che abbia al suo interno tutte le	Es ist notwendig, eine Arbeitsgruppe einzusetzen, der alle für die spezifischen



<p>professionalità opportune. In particolare, oltre alla figura di tecnico coordinatore prevista dalle normative, sono indispensabili competenze ai massimi livelli per il settore della progettazione sportiva, dell'impiantistica (anche antincendio), della progettazione di interni (anche commerciale), della statica e del settore della sicurezza considerato che l'intervento si prevede di realizzarlo con la struttura in attività. Dovranno essere garantite le tempistiche progettuali di cui all'allegato programma di realizzazione. La progettazione dovrà inoltre tener conto della normativa vigente (anche della Federazione Italiana Sport del Ghiaccio - FISG -) inerente ai campionati di nazionali ed internazionali. Sono indispensabili competenze ai massimi livelli nel settore della prevenzione incendi e nel settore della statica per gli opportuni adeguamenti e nel settore della sicurezza.</p>	<p>Bauleistungen erforderlichen Fachleute angehören. Neben einem Techniker, der die Aufgaben des Koordinators übernimmt, wie in den entsprechenden Rechtsbestimmungen vorgesehen, müssen der Arbeitsgruppe auch hochqualifizierte Fachleute angehören, und zwar in den Bereichen Planung von Sportanlagen, Anlagentechnik (Brandschutz inbegriffen), Innenarchitektur (auch für Geschäftsräume/Handelbetriebe), Statik sowie im Bereich Sicherheit, da die Arbeiten bei sich in Betrieb befindender Anlage durchgeführt werden. Die im beiliegenden Programm festgelegten Zeitpläne für die Umsetzung des Projekte müssen eingehalten werden. Bei der Erstellung des Projektes müssen auch die geltenden Bestimmungen (einschließlich derjenigen des Italienischen Eissportverbandes - FISG -) für nationale und internationale Meisterschaften berücksichtigt werden. Es müssen hochqualifizierte Fachleute in den Bereichen Brandverhütung und Statik für die erforderlichen Anpassungen sowie im Bereich Sicherheit anwesend sein.</p>
2.03 Risorse disponibili	2.03 Verfügbare Ressourcen
<p>E' previsto un importo complessivo di € 14.000.000,00 comprensivo di IVA, spese tecniche ed imprevisti oltreché degli oneri di sicurezza.</p> <p>Il Committente stanzerà nel proprio bilancio nei tempi opportuni tutte le somme via via necessarie.</p>	<p>Es ist ein Gesamtbetrag von 14.000.000,00 Euro einschließlich MwSt., technischer Ausgaben, unvorhergesehener Ausgaben und Sicherheitskosten vorgesehen.</p> <p>Der Auftraggeber wird in seinem Haushalt innerhalb der zweckmäßigen Fristen alle im Zuge des Baufortschrittes notwendigen Geldmittel bereit stellen.</p>



3.00 ESIGENZE E BISOGNI DA SODDISFARE	3.00 AUFGABEN UND ANFORDERUNGEN AN DEN AUFTRAGNEHMER
<p>Di seguito si elencano le esigenze che il progetto dovrà soddisfare:</p> <ul style="list-style-type: none">- realizzazione nell'area antistante l'impianto esistente da ghiaccio Palaonda di via Galvani, di una 2^a pista ghiaccio, di alcune strutture di servizio all'attività sportiva così come di natura commerciale, mantenendo la capienza del parcheggio di servizio. L'intervento edilizio dovrà altresì valorizzare l'entrata all'impianto sportivo ed ottimizzare la gestione impiantistica dello stesso.- Interesse dell'Amministrazione è altresì che l'impianto rimanga sempre in perfetta efficienza per lo svolgimento sia di attività sportiva (allenamenti e campionati di sport di ghiaccio) così come per manifestazioni.- Le lavorazioni dovranno avvenire garantendo nel contempo la fruibilità dell'impianto sportivo per consentire la continuità dello svolgimento dei campionati;- Tutto l'intervento dovrà rispondere alle normative per la sicurezza sui luoghi di lavoro. La necessità di eseguire i lavori mantenendo la funzionalità dell'impianto sportivo, comporta che dovranno essere attentamente studiati, in modo adeguato rispetto ai vari livelli di progettazione, i percorsi e le vie d'esodo, gli spazi operativi dei singoli posti di lavoro e delle attività previste nel progetto. Potranno pertanto essere necessari degli interventi provvisori.- ogni ulteriore esigenza dell'Amministrazione sarà comunicata in via di definizione del progetto nei limiti di spesa richiamati al paragrafo 9.02.	<p>Die Anforderungen, die das Projekt erfüllen muss, sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bau einer zweiten Eisbahn, einiger Dienstleistungen und Einrichtungen für Handelsbetriebe auf dem Areal vor der Eissporthalle "Eiswelle" in der Galvanistraße, ohne das Fassungsvermögen des vorhandenen Parkplatzes zu reduzieren. Die Bauarbeiten sollen auch darauf abzielen, den Eingang zur Sportanlage zu verschönern und den Betrieb der technischen Anlagen zu verbessern.- Es liegt im Interesse der Verwaltung, dass die Anlage immer im einwandfreien Zustand gehalten wird, sowohl für die Durchführung von Sportaktivitäten (Trainingseinheiten und Meisterschaften in verschiedenen Eissportarten) als auch für die Organisation anderer Veranstaltungen.- Die Arbeiten müssen so ausgeführt werden, um die ununterbrochene Benutzung der Sportanlage und die Kontinuität der Meisterschaften zu gewährleisten.- Alle Arbeiten müssen im Einklang mit den Gesetzesbestimmungen betreffend die Sicherheit am Arbeitsplatz ausgeführt werden. Da die Arbeiten bei im Betrieb befindlicher Sportanlage durchgeführt werden müssen, ist es notwendig, die Wege und Fluchtwege sowie die Aufteilung der Räumlichkeiten/Bereiche für die betroffenen Arbeitsplätze und Tätigkeiten, die im Projekt vorgesehen sind, genau zu untersuchen. Dies erfolgt im Einklang mit den verschiedenen Planungsphasen. Aus diesen Gründen kann sich die Notwendigkeit ergeben, provisorische Maßnahmen zu ergreifen.- Weitere Erfordernisse der Stadtverwaltung



werden bei der Erstellung des Projektes mitgeteilt. Es gilt die bei Art. 9.02 angegebene Ausgabengrenze.

4.00 NORME E REGOLE TECNICHE DA RISPETTARE

Scopo del seguente capitolo è una prima elencazione delle principali normative afferenti l'intervento.

Sarà compito del soggetto incaricato della progettazione effettuare un'approfondita ricognizione della normativa vigente valutandone l'applicazione all'intervento che un continuo aggiornamento delle stesse.

L'opera dovrà essere realizzata in conformità alle normative vigenti in materia impiantistica, normativa antisismica, nonché di tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia di norme igieniche e sanitarie, di prevenzione degli incendi, d'impianti termici, di tutela dell'ambiente e del verde e quant'altro regoli la realizzazione di edifici ed infrastrutture.

Si dovrà tener conto delle varie normative vigenti in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, sul dimensionamento delle strutture, nonché su ogni altra normativa afferente l'intervento in oggetto.

Oltre al rispetto delle normative, l'intervento dovrà rispettare le buone tecniche costruttive sia dal punto di vista strutturale che da quello tecnologico.

4.00 ZU BEACHTENDE NORMEN UND TECHNISCHE VORSCHRIFTEN

Dieses Kapitel enthält eine Auflistung der wichtigsten Bestimmungen, die für das Bauvorhaben relevant sind.

Es obliegt dem mit der Projektplanung beauftragten Techniker, sich gründlich über die geltenden Vorschriften und deren Aktualisierung zu informieren sowie deren Anwendung auf das Bauvorhaben abzuwägen.

Das Bauvorhaben muss gemäß den geltenden Vorschriften im Bereich Anlagentechnik und Erdbebensicherheit umgesetzt werden und den geltenden Gesetzen und Verordnungen zu Hygiene und Gesundheit, Brandverhütung, Heizanlagen, Umwelt- und Grünflächenschutz sowie allen anderen Normen über den Bau von Gebäuden und Infrastrukturen entsprechen.

Darüber hinaus müssen die geltenden Gesetzesbestimmungen zur Sicherheit am Arbeitsplatz, zur Bemessung der Bauteile und sämtliche Vorschriften zur Ausführung dieser Arbeiten berücksichtigt werden.

Die Arbeiten müssen ferner sowohl in baulicher als auch in technologischer Hinsicht fachgerecht ausgeführt werden

4.01 Norme di prevenzione incendi e costruttive

Per la progettazione vanno osservate tutte le

4.01 Brandschutzbestimmungen und Bauvorschriften

Bei der Planung müssen alle gesamtstaatlichen



leggi nazionali e locali, tutte le normative e regolamenti vigenti con particolare riguardo alle:	und lokalen Gesetze sowie alle geltenden Vorschriften und Verordnungen beachtet werden, insbesondere:
<ul style="list-style-type: none">• Leggi e Regolamenti Provinciali in materia di urbanistica• Norme di attuazione del Piano Urbanistico Comunale;• Regolamento Edilizio Comunale	<ul style="list-style-type: none">• die geltenden Landesgesetze und -verordnungen im Bereich Raumordnung;• die Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde;• die Gemeindebauordnung;
<ul style="list-style-type: none">• Norme relative alle discipline sportive previste D.M. 10.09.1986 (nuove norme di sicurezza per la costruzione e l'esercizio di impianti sportivi)• D.M. 25.08.1989 norme di sicurezza per la costruzione e l'esercizio di impianti sportivi• D.M. 18.03.1996 norme di sicurezza per la costruzione e l'esercizio di impianti sportivi	<ul style="list-style-type: none">• die Bestimmungen bezüglich der vorgesehenen Sportarten - M.D. vom 10.09.1986 (Neue Sicherheitsbestimmungen für den Bau und den Betrieb von Sportanlagen)• M.D. vom 25.08.1989 - Sicherheitsbestimmungen für den Bau und den Betrieb von Sportanlagen• M.D. vom 18.03.1996 - Sicherheitsbestimmungen für den Bau und den Betrieb von Sportanlagen
<ul style="list-style-type: none">• Norme Coni per l'impiantistica sportiva• DIN 18036 I e II• Regolamenti tecnici delle Federazioni Sportive competenti• Deliberazione della Giunta provinciale n. 288 dd. 27.03.2018 " Elenco di edifici e opere strutturali per le quali procedere ad una definizione sintetica (livello 0) delle loro caratteristiche generali ai fini della	<ul style="list-style-type: none">• CONI-Bestimmungen für den Sportstättenbau• DIN 18036 I e II• die technischen Verordnungen der zuständigen Sportverbände• der Beschluss der Landesregierung Nr. 288 vom 27.03.2018 "Verzeichnis der Gebäude und Infrastrukturen für welche eine zusammenfassende Erklärung (Ebene 0) ihrer allgemeinen Eigenschaften im Sinne



<p>verifica sismica”;</p>	<p>der seismischen Überprüfung zu erstellen ist”;</p>
<ul style="list-style-type: none">• Criteri Ambientali Minimi (CAM).• normativa provinciale e nazionale in materia di prevenzione incendi.• DPDP 09 novembre 2009 n° 54 (Regolamento sulla eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche)• D.M. 17.01.2018 - Aggiornamento norme tecniche per le costruzioni;• D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50 (Attuazione delle direttive UE sugli appalti pubblici) e successive linee guida• Legge provinciale del 17 dicembre 2015, n.16 (Disposizioni sugli appalti pubblici) nella versione corrente• Decreti attuativi del ministero delle infrastrutture e trasporti e linee guida Anac• Vademecum per l’applicazione della legge provinciale 17 dicembre 2015, n.16 “Disposizioni sugli appalti pubblici”	<ul style="list-style-type: none">• die Mindestumweltkriterien (MUK)• die Landes- und Staatsgesetze über die Brandverhütung;• das D.Lh. vom 9. November 2009, Nr. 54 (Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen);• M.D. vom 17. Januar 2018 - Aggiornamento norme tecniche per le costruzioni;• das gvD Nr. 50 vom 18. April 2016 (Umsetzung der EU-Richtlinien zum öffentlichen Auftragswesen) und nachfolgende Richtlinien;• das Landesgesetz Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 i.g.F. (Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe);• die Durchführungsdekrete des Ministeriums für Infrastruktur und Transport und Richtlinien der Aufsichtsbehörde ANAC;• Leitfaden für die Anwendung des Landesgesetzes Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 "Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe".
<p>Dovrà inoltre essere verificata ed accertata la eventuale necessità di particolari misure di sicurezza di cui al D. Lgs. 81/2008 modificato dal D.L. 106/2009 che potranno influire sulla valutazione economica dell'intervento e che dovranno essere necessariamente desunte dallo specifico computo metrico estimativo relativo agli oneri della sicurezza.</p>	<p>Es muss überprüft und festgestellt werden, ob besondere Sicherheitsmaßnahmen gemäß GvD Nr. 81/2008, abgeändert mit GD Nr. 106/2009, getroffen werden müssen, die sich auf die wirtschaftliche Bewertung des Vorhabens auswirken können und die aus der Schätzung der Sicherheitskosten hervorgehen müssen.</p>



4.02 Normative afferenti i contratti pubblici	4.02 Bestimmungen in Bezug auf öffentliche Verträge
<ul style="list-style-type: none">• DECRETO LEGISLATIVO. 50 del 18/04/2016 (Nuovo Codice Appalti) ;• Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;• Legge Provinciale n.16 del 17/12/2015 (Disposizioni sugli appalti pubblici);	<ul style="list-style-type: none">• GvD Nr. 50 vom 18.04.2016 (Neues Vergabegesetzbuch);• "Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50"• Landesgesetz Nr. 16 vom 17.12.2015 "Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe".
5.0 REQUISITI TECNICI CHE DOVRA' RISPETTARE L'INTERVENTO	5.0 TECHNISCHE ANFORDERUNGEN AN DAS BAUVORHABEN
5.01 Sicurezza	5.01 Sicherheit
Tutti gli impianti dovranno garantire il massimo delle protezioni con riferimento a concetti di sicurezza attiva che prendano in considerazione i fattori di rischio, ne analizzino le possibili soluzioni individuando il corretto rapporto costi/benefici che le tecniche più aggiornate rendono possibile.	Alle Anlagen müssen den maximalen Schutz gewährleisten. Hierfür bedarf es aktiver Sicherheitskonzepte, welche die Risikofaktoren betrachten und mögliche Lösungen analysieren. Dabei muss unter Anwendung der neuesten Technologien ein angemessenes Kosten-Nutzen-Verhältnis gewährleistet werden.
5.02 Curabilità	5.02 Wartungsfreundlichkeit
Tutti gli interventi che verranno realizzati dovranno anche possedere requisiti durabili nel tempo minimizzando, per quanto possibile, le opere di manutenzione.	Alle Baumaßnahmen müssen auch die Ansprüche an die Langlebigkeit erfüllen und gleichzeitig einen möglichst niedrigen Wartungsaufwand nach sich ziehen.
5.03 Manutenzione	5.03 Instandhaltung
Notevole importanza assumono anche le opere di manutenzione successiva. Pertanto le scelte progettuali iniziali dovranno tenere conto di minimizzare gli oneri successivi di manutenzione. Oltre agli elaborati previsti dalle normative (piano delle manutenzioni, fascicolo tecnico	Von besonderer Bedeutung ist auch der während der Nutzungszeit anfallende Instandhaltungsaufwand. Die Planungsentscheidungen müssen von Beginn an darauf ausgerichtet sein, die späteren Instandhaltungskosten auf ein Minimum zu reduzieren. Zusätzlich zu den gesetzlich vorgesehenen Unterlagen (Wartungsplan, Dossier zu den



<p>ecc...) tutta l'esecuzione delle opere dovrà essere scrupolosamente annotata in modo che sia possibile, al termine delle stesse, disporre di un "come costruito" completo ed attendibile.</p> <p>In merito saranno coinvolti tutti gli uffici comunali interessati della successiva gestione manutenzione del bene al fine di individuare tutte le soluzioni che garantiscano bassi costi realizzativi e manutentivi nonché facilità di utilizzo della struttura.</p>	<p>technischen Eigenschaften usw.) muss die gesamte Ausführung der Arbeiten gewissenhaft dokumentiert werden, damit nach Fertigstellung des Bauvorhabens ein vollständiger und zuverlässiger Bestandsplan (As-Built-Dokumentation) zur Verfügung steht.</p> <p>Alle Gemeindeämter, die an der späteren Verwaltung/Instandhaltung der Anlage beteiligt sind, werden einbezogen, um alle Lösungen zu ermitteln, die niedrige Bau- und Wartungskosten und eine einfache Nutzung der Sportanlage garantieren.</p>
6.00 FASI DI PROGETTAZIONE DA SVILUPPARE	6.00 PHASEN DER PROJEKTENTWICKLUNG
6.01 Fasi progettuali e tempi di svolgimento	6.01 Projektphasen und Durchführungszeiten
<p>Le fasi di progettazione da sviluppare sono:</p> <ul style="list-style-type: none">• progettazione di fattibilità tecnica ed economica• progettazione definitiva• progettazione esecutiva	<p>Es sind folgende Planungsphasen vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none">• Ausarbeitung des wirtschaftlichen und technischen Machbarkeitsprojekts• Ausarbeitung des endgültigen Projektes• Ausarbeitung des Ausführungsprojektes
<p>Ciascun livello di progettazione dovrà essere corredato dagli elaborati necessari, come previsto dall'art. 23 del D.lgs. 50/2016 e D.lgs. 207/2010, nonché dagli elaborati previsti dalle normative in materia di strutture, impianti, prevenzione incendi, contenimento consumi energetici, normativa in materia ambientale, etc.</p> <p>Ogni fase progettuale, così come precedentemente indicato, sarà eseguita secondo la sequenza logica ed i tempi riportati nel seguente diagramma operativo:</p>	<p>Auf allen Planungsebenen müssen die in Art. 23 des GvD Nr. 50/2016 und des GvD Nr. 207/2010 vorgesehenen Unterlagen sowie die in den einschlägigen Gesetzen zu den Tragwerken und Anlagen, zur Brandverhütung, zur Energieeinsparung, zum Umweltschutz usw. vorgesehenen Unterlagen ausgearbeitet werden.</p> <p>Die Planungsphasen bauen aufeinander auf und werden nach dem folgenden Arbeits- und Zeitplan durchgeführt:</p>



Progettazione di fattibilità tecnica ed economica	Technisches und wirtschaftliches Machbarkeitsprojekt
<ul style="list-style-type: none">- entro 120 giorni dalla data di stipula del disciplinare d'incarico Si ritiene di anticipare a questa fase ogni iter approvativo compresa anche la concessione edilizia.	<ul style="list-style-type: none">- Innerhalb von 120 Tagen ab Unterzeichnung des Lastenheftes Es wird für angebracht erachtet, dass alle Genehmigungsverfahren, einschließlich jenes für die Baukonzession, in diese Phase abgewickelt werden.
Progettazione definitiva	Endgültiges Projekt
<ul style="list-style-type: none">- presentazione del progetto definitivo: 90 giorni naturali e consecutivi dall'approvazione del Progetto di Fattibilità Tecnica ed Economica da parte dell'Amministrazione Comunale (rilascio del Permesso di Costruire).	<ul style="list-style-type: none">- Einreichung des endgültigen Projektes innerhalb von 90 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab der Genehmigung des technischen und wirtschaftlichen Machbarkeitsprojektes durch die Stadtverwaltung (Ausstellung der Baugenehmigung).
Progettazione esecutiva	Ausführungsprojekt
<ul style="list-style-type: none">- 60 giorni per l'elaborazione dall'approvazione/accettazione del progetto esecutivo dalla presentazione/approvazione del progetto definitivo.	<ul style="list-style-type: none">- Ausarbeitung des Ausführungsprojektes innerhalb von 60 Tagen nach Einreichung/Genehmigung des endgültigen Projektes.
<p>Il progetto di fattibilità tecnico economica, quello definitivo e quello esecutivo sono soggetti alla verifica ai sensi dell'art.26 del CODICE. Nel caso in cui il verificatore richieda modifiche o integrazioni al progetto, il gruppo di progettazione dovrà fornire tale documentazione entro 10 giorni naturali e consecutivi dalla formale richiesta.</p>	<p>Das technische und wirtschaftliche Machbarkeitsprojekt, das endgültige Projekt und das Ausführungsprojekt unterliegen der Überprüfung im Sinne von Art. 26 des VERGABEGESETZBUCHS. Verlangt die Prüfstelle Änderungen oder Ergänzungen am Projekt, muss das Projektteam die erforderlichen Unterlagen innerhalb von 10 aufeinanderfolgenden Tagen ab der förmlichen Aufforderung einreichen.</p>



Pareri, nullaosta, autorizzazioni, etc.:	Gutachten, Unbedenklichkeitserklärungen, Ermächtigungen usw.:
<p>Il progetto dell'intervento, al fine di acquisire tutti i pareri, nullaosta, autorizzazioni, dovrà essere sottoposto all'attenzione dei seguenti enti aventi competenza ad esprimere il loro parere:</p> <ul style="list-style-type: none">• A.S.L.;• SEAB S.p.A.;• Provincia Autonoma di Bolzano – Ispettorato Prevenzione Incendi;• Provincia Autonoma di Bolzano – Comitato Tecnico;• Comune di Bolzano – Ufficio Gestione del Territorio - Mobilità – Ufficio Tutela Ambiente - Commissione Edilizia;• Comitato tecnico del verde• Federazione Italiana Sport Ghiaccio F.I.S.G• Coni• Commissione Provinciale Pubblici Spettacoli• Vari ed eventuali. <p>Durante tutta la fase di progettazione si dovranno tenere frequenti riunioni di coordinamento (una o due volte al mese) tra progettisti, Amministrazione, Uffici interessati (interni ed esterni all'Amministrazione Comunale) al fine di escludere eventuali richieste di varianti per aumenti delle quantità rispetto al progetto approvato, per eventuali carenze od errori progettuali e/o per richieste tardive da parte dell'utenza dell'edificio.</p>	<p>Zwecks Einholung aller Gutachten, Unbedenklichkeitserklärungen und Ermächtigungen muss das Projekt folgenden Ämtern unterbreitet werden, die für die Erstellung von Gutachten zuständig sind:</p> <ul style="list-style-type: none">• Sanitätsbetrieb;• SEAB AG• Autonome Provinz Bozen – Landesfeuerwehrinspektorat;• Autonome Provinz Bozen – Fachbeirat;• Stadtgemeinde Bozen – Amt für die Verwaltung des Gemeindegebiets - Amt für Mobilität – Amt für den Schutz der Umwelt - Baukommission;• Grünflächenkommission;• Grünflächenschutzkommission• Italienischer Eissportverband (F.I.S.G.)• CONI• Landeskommision für öffentliche Veranstaltungen• Andere <p>Während der gesamten Planungsphase müssen (ein- oder zweimal im Monat) Koordinierungssitzungen zwischen den Planungsbeauftragten, der Stadtverwaltung und den eingebundenen (verwaltungsinternen und -externen) Ämtern stattfinden. Dadurch soll vermieden werden, dass Änderungen am genehmigten Projekt im Sinne einer mengenmäßigen Erhöhung, die auf Projektängel oder Projektfehler bzw. auf verspätet gestellte Forderungen der Gebäudenutzer zurückzuführen ist, angebracht werden müssen.</p>



6.02 Modalità di approvazione di ciascuna fase e passaggio alla fase successiva	6.02 Genehmigung der einzelnen Phasen und Übergang zur nächsten Phase
Le modalità per il passaggio alle fasi successive saranno inserite dettagliatamente nello schema di contratto da stipulare con il soggetto incaricato delle prestazioni professionali.	Wie der Übergang von einer auf die nächste Phase gestaltet wird, wird im Vertrag mit dem Auftragnehmer detailliert festgelegt.
7.00 LIVELLI PROGETTAZIONE ED ELABORATI GRAFICI DESCRITTIVI DA REDIGERE	7.00 PLANUNGSSTUFEN UND ZU ERSTELLENDEN ZEICHNUNGEN UND BESCHREIBUNGEN
7.01 Elaborati minimi di progetto	7.01 Unerlässliche Planungsunterlagen
Gli elaborati richiesti sono quelli dettagliatamente previsti nel DECRETO LEGISLATIVO 19 aprile 2017, n. 56 Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e dal Regolamento D.P.R. 207/2010, nonché dagli elaborati previsti dalle normative in materia di strutture, impianti, prevenzione incendi, contenimento consumi energetici, normativa in materia ambientale, etc. Inoltre sarà cura del progettista predisporre appositi elaborati, anche non tecnici, per meglio evidenziare le proposte nei rapporti intermedi.	Es sind alle Planungsunterlagen vorzulegen, die im GESETZESVERTRETENDEN DEKRET vom 19. April 2017, Nr. 56 (Ergänzungen und Verbesserungen zum GvD vom 18. April 2016, Nr. 50), in der entsprechenden Durchführungsverordnung (D.P.R. 207/2010) sowie in den Gesetzen zu den Tragwerken und Anlagen, zur Brandverhütung, zur Energieeinsparung, zum Umweltschutz usw. ausdrücklich genannt sind. Der Projektplaner hat zudem die Aufgabe, Unterlagen – auch nicht technischer Art – auszuarbeiten, um bestimmte Aspekte anhand von Zwischenberichten genauer darzulegen.
7.01.01 Progetto di fattibilità tecnico economica	7.01.01 Wirtschaftliches und technisches Machbarkeitsprojekt
Il progetto di fattibilità tecnica ed economica dovrà fornire, con il massimo dettaglio possibile, il "quadro economico" dei costi di previsione dell'intervento completo. L'amministrazione Comunale, dopo l'approvazione del progetto di fattibilità tecnica ed economica e l'espletamento delle procedure di finanziamento, fornirà al progettista i limiti finanziari e la tempistica da rispettare per il proseguimento delle successive fasi di progettazione. Il progetto di fattibilità tecnico economica dovrà	Das wirtschaftliche und technische Machbarkeitsprojekt muss eine Kostenaufstellung mit den voraussichtlichen Kosten des gesamten Bauvorhabens beinhalten, die so detailliert wie möglich zu gestalten ist. Nach der Genehmigung des wirtschaftlichen und technischen Machbarkeitsprojekts und nach Abschluss des Finanzierungsverfahrens setzt die Stadtverwaltung den Planungsbeauftragten über die einzuhaltenden Höchstbeträge und Zeitvorgaben in Kenntnis, die für die weiteren Planungsphasen zu beachten sind.



<p>essere costituito da tutti gli elaborati necessari ai fini del rilascio del permesso di costruire secondo le tempistiche riportate nel paragrafo 6.01</p>	<p>Das wirtschaftliche und technische Machbarkeitsprojekt beinhaltet alle Unterlagen, die für die Ausstellung der Baukonzession innerhalb der unter Ziffer 6.01 genannten Fristen erforderlich sind.</p>
<p>7.01.02 Progetto definitivo</p>	<p>7.01.02 Endgültiges Projekt</p>
<p>Il progetto definitivo dovrà essere prodotto in modo da rispondere oltre che a quanto disposto dalle normative anche alle esigenze dell'Amministrazione comunale. Prima di elaborare il progetto esecutivo il progetto definitivo dovrà essere verificato.</p>	<p>Das endgültige Projekt muss sowohl den einschlägigen Gesetzesbestimmungen als auch den Anforderungen der Verwaltung gerecht werden. Das endgültige Projekt muss vor Ausarbeitung des Ausführungsprojektes überprüft werden.</p>
<p>7.01.03 Progetto esecutivo</p>	<p>7.01.03 – Ausführungsprojekt</p>
<p>Il progetto esecutivo comprenderà tutti gli elaborati previsti dalle norme, ivi compreso il piano della sicurezza e di coordinamento e dovrà essere idoneo a consentire il regolare svolgimento delle gare d'appalto. E' bene chiarire sin d'ora che non saranno accettate Perizie di Variante e Suppletive se non nei ristrettissimi casi previsti dalla legge. Sono da escludere quindi aumenti dei costi dovuti ad aumenti di quantità rispetto al progetto approvato, per eventuali carenze o errori progettuali. Il progetto esecutivo dovrà essere verificato e validato prima di essere approvato dagli organi comunali ed essere appaltato.</p>	<p>Das Ausführungsprojekt umfasst alle gesetzlich vorgesehenen Unterlagen, einschließlich des Sicherheits- und Koordinierungsplans, und muss dazu die ordnungsgemäße Abwicklung der Vergabeverfahren gewährleisten. Es werden keine Änderungs- und Zusatzprojekte angenommen, außer in ganz besonderen, gesetzlich vorgesehenen Ausnahmefällen. Höhere Kosten infolge von höheren Mengen im Vergleich zum genehmigten Projekt, die auf Planungsmängel oder -fehler zurückzuführen sind, sind daher ausgeschlossen. Vor der Genehmigung durch die Gemeindeorgane und die Durchführung der Ausschreibung muss das Ausführungsprojekt überprüft und für gültig erklärt werden.</p>
<p>8.00 LIMITI FINANZIARI DA RISPETTARE E STIMA DEI COSTI E DELLE FONTI DI FINANZIAMENTO</p>	<p>8.00 EINZUHALTENDER FINANZRahmen UND ABSCHÄTZUNG DER KOSTEN UND DER FINANZIERUNGSMÖGLICHKEITEN</p>
<p>Il soggetto incaricato della progettazione dovrà rispettare la stima seguente dei costi per quanto riguarda i lavori individuando con la propria professionalità le soluzioni opportune. In ogni caso dovrà tenere conto dei prezzi di mercato e</p>	<p>Der Planungsbeauftragte muss die nachfolgende Kostenschätzung für das Bauvorhaben beachten und unter Berufung auf sein Fachwissen zweckmäßige Lösungen finden. Hierfür muss er in jedem Fall die Marktpreise und das</p>



dell'elenco prezzi della Provincia.	Preisverzeichnis der Provinz berücksichtigen.																												
8.01 Fonti di finanziamento	8.01 Finanzierungsmöglichkeiten																												
Il committente utilizzerà in parte fondi propri e in parte fondi derivanti dalla richiesta di contributi alla Provincia Autonoma di Bolzano.	Der Auftraggeber wird eigene Geldmittel sowie Geldmittel aus den Beiträgen der Autonomen Provinz Bozen verwenden.																												
9.00 SISTEMA DI REALIZZAZIONE DA IMPIEGARE	9.00 UMSETZUNGSANFORDERUNGEN																												
9.01 Sistema prescelto dalla committenza	9.01 Umsetzungssystem des Auftraggebers																												
<p>Il sistema previsto dalla committenza per la realizzazione delle opere è quello "A MISURA" come previsto dall'art. 59 comma 5 bis D.L.vo 50/2016 e successive modifiche e la gara d'appalto per l'esecuzione delle opere sarà svolta, ove ne ricorrano le condizioni, con il metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutata su criteri qualitativi elaborati dal progettista in accordo con l'Amministrazione.</p> <p>Si demandano gli approfondimenti tecnici in merito alla possibilità di ricorrere a lotti quantitativi o qualitativi alla successiva fase progettuale</p>	<p>Das vom Auftraggeber gewählte System für die Realisierung der Arbeiten ist jenes "AUF MASS" gemäß Art. 59, Abs. 5 des GvD 50/2016 i.g.F. Sind die entsprechenden Voraussetzungen gegeben, so wird die Ausschreibung für die Vergabe der auszuführenden Bauleistungen nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots abgewickelt. Das Angebot wird aufgrund von Qualitätskriterien bewertet, die der Projektant zusammen mit der Verwaltung ausarbeiten wird.</p> <p>Die Frage, ob das Bauvorhaben quantitativ oder qualitativ in Lose eingeteilt werden soll, muss in der nächsten Projektphase bewertet werden.</p>																												
9.02 Categorie di lavori	9.02 Kategorien der Arbeiten																												
<table><tr><td>- E.12 - Opere edili</td><td>3.800.000,00</td></tr><tr><td>- S.03 - Opere Strutturali</td><td>€ 2.800.000,00</td></tr><tr><td>- IA.01 - Impianti idrico sanitari</td><td>€ 220.000,00</td></tr><tr><td>- IA.02 - Impianti meccanici</td><td>€ 1.800.000,00</td></tr><tr><td>- IA.03 - Impianti elettrici (impianti elettrici)</td><td>€ 1.600.000,00</td></tr><tr><td>- E.18 - Sistemazioni esterne</td><td>€ 280.000,00</td></tr><tr><td>Totale lavori</td><td>€ 10.500.000,00</td></tr></table>	- E.12 - Opere edili	3.800.000,00	- S.03 - Opere Strutturali	€ 2.800.000,00	- IA.01 - Impianti idrico sanitari	€ 220.000,00	- IA.02 - Impianti meccanici	€ 1.800.000,00	- IA.03 - Impianti elettrici (impianti elettrici)	€ 1.600.000,00	- E.18 - Sistemazioni esterne	€ 280.000,00	Totale lavori	€ 10.500.000,00	<table><tr><td>- E.12 - Bauarbeiten</td><td>€ 3.800.000,00</td></tr><tr><td>- S.03 - Tragwerke</td><td>€ 2.800.000,00</td></tr><tr><td>- IA.01 - Sanitäre Anlagen</td><td>€ 220.000,00</td></tr><tr><td>- IA.02 - Mechanische Anlagen</td><td>€ 1.800.000,00</td></tr><tr><td>- IA.03 - Elektroanlagen (Elektroanlagen)</td><td>€ 1.600.000,00</td></tr><tr><td>- E.18 - Außengestaltung</td><td>€ 280.000,00.</td></tr><tr><td>Gesamtbetrag der Arbeiten</td><td>€ 10.500.000,00</td></tr></table>	- E.12 - Bauarbeiten	€ 3.800.000,00	- S.03 - Tragwerke	€ 2.800.000,00	- IA.01 - Sanitäre Anlagen	€ 220.000,00	- IA.02 - Mechanische Anlagen	€ 1.800.000,00	- IA.03 - Elektroanlagen (Elektroanlagen)	€ 1.600.000,00	- E.18 - Außengestaltung	€ 280.000,00.	Gesamtbetrag der Arbeiten	€ 10.500.000,00
- E.12 - Opere edili	3.800.000,00																												
- S.03 - Opere Strutturali	€ 2.800.000,00																												
- IA.01 - Impianti idrico sanitari	€ 220.000,00																												
- IA.02 - Impianti meccanici	€ 1.800.000,00																												
- IA.03 - Impianti elettrici (impianti elettrici)	€ 1.600.000,00																												
- E.18 - Sistemazioni esterne	€ 280.000,00																												
Totale lavori	€ 10.500.000,00																												
- E.12 - Bauarbeiten	€ 3.800.000,00																												
- S.03 - Tragwerke	€ 2.800.000,00																												
- IA.01 - Sanitäre Anlagen	€ 220.000,00																												
- IA.02 - Mechanische Anlagen	€ 1.800.000,00																												
- IA.03 - Elektroanlagen (Elektroanlagen)	€ 1.600.000,00																												
- E.18 - Außengestaltung	€ 280.000,00.																												
Gesamtbetrag der Arbeiten	€ 10.500.000,00																												



Città di Bolzano
Stadt Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.8. Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali
6.8 Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und
Bauwerkender Gemeinde

10.00 NOTA FINALE	10.00 SCHLUSSBEMERKUNG
<p>L'Amministrazione Comunale, attraverso la figura del RUP, si riserva in ogni caso la facoltà di porre ai progettisti ulteriori richieste e di fornire ulteriori precisazioni durante le varie fasi progettuali.</p>	<p>Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, über den Verfahrensverantwortlichen weitere Forderungen an den Projektanten zu stellen und im Laufe der verschiedenen Projektphasen zusätzliche detaillierte Angaben zu machen.</p>

IL RESPONSABILE DI PROCEDIMENTO
DER VERFAHRENSVERANTWORTLICHE
Dr. Ing. Georg Gschliesser



Città di Bolzano
Stadt Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.8. Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali
6.8 Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und
Bauwerkender Gemeinde





Città di Bolzano
Stadt Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.8. Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali
6.8 Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und
Bauwerkender Gemeinde





Città di Bolzano
Stadt Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici 6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.8. Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali
6.8 Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und
Bauwerkender Gemeinde

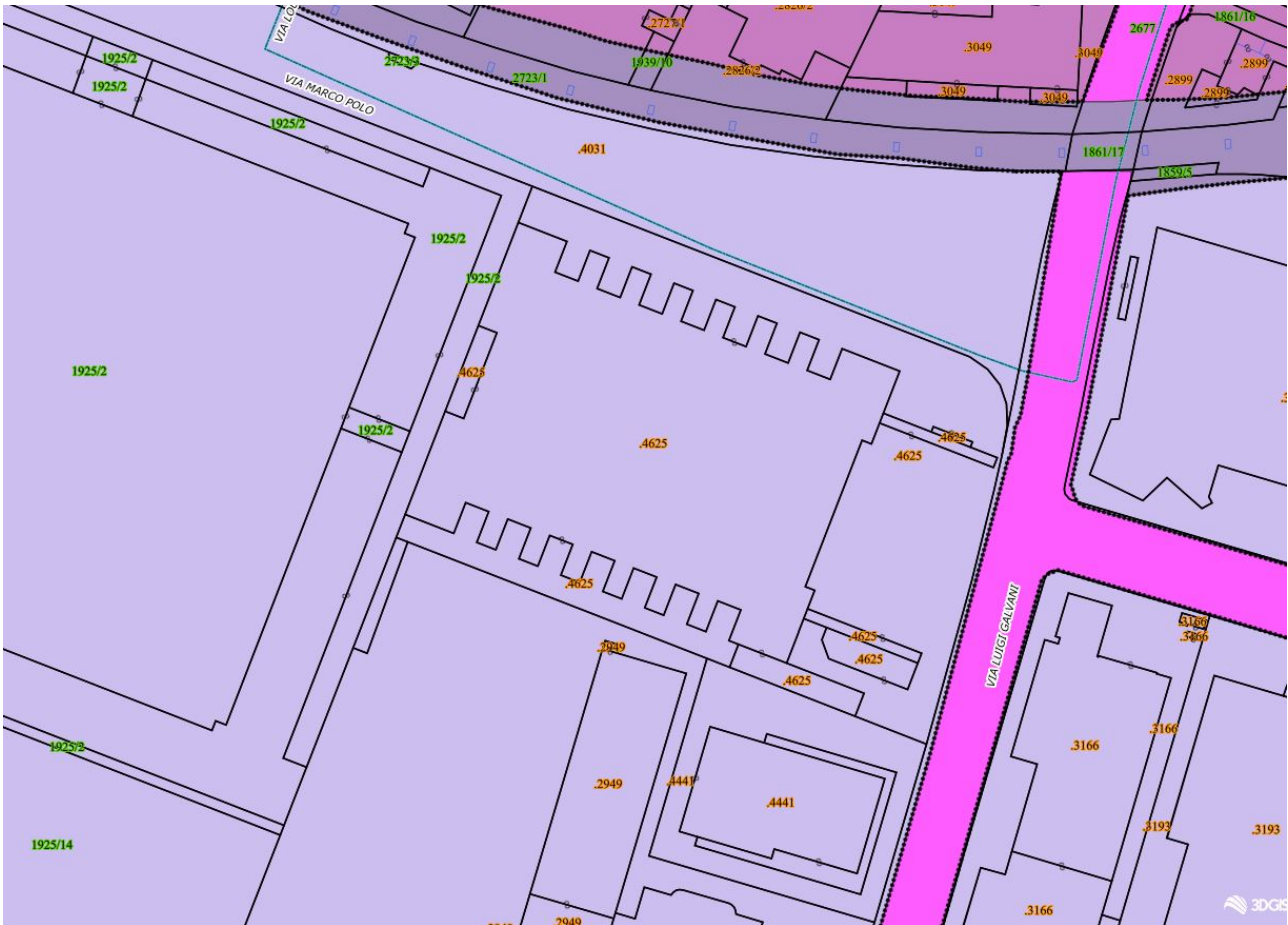
AREA	BEREICH
------	---------





PIANO URBANISTICO COMUNALE

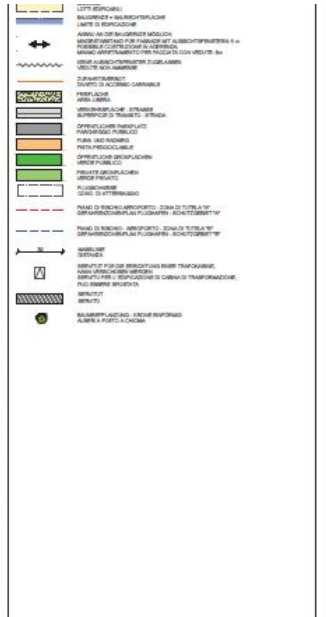
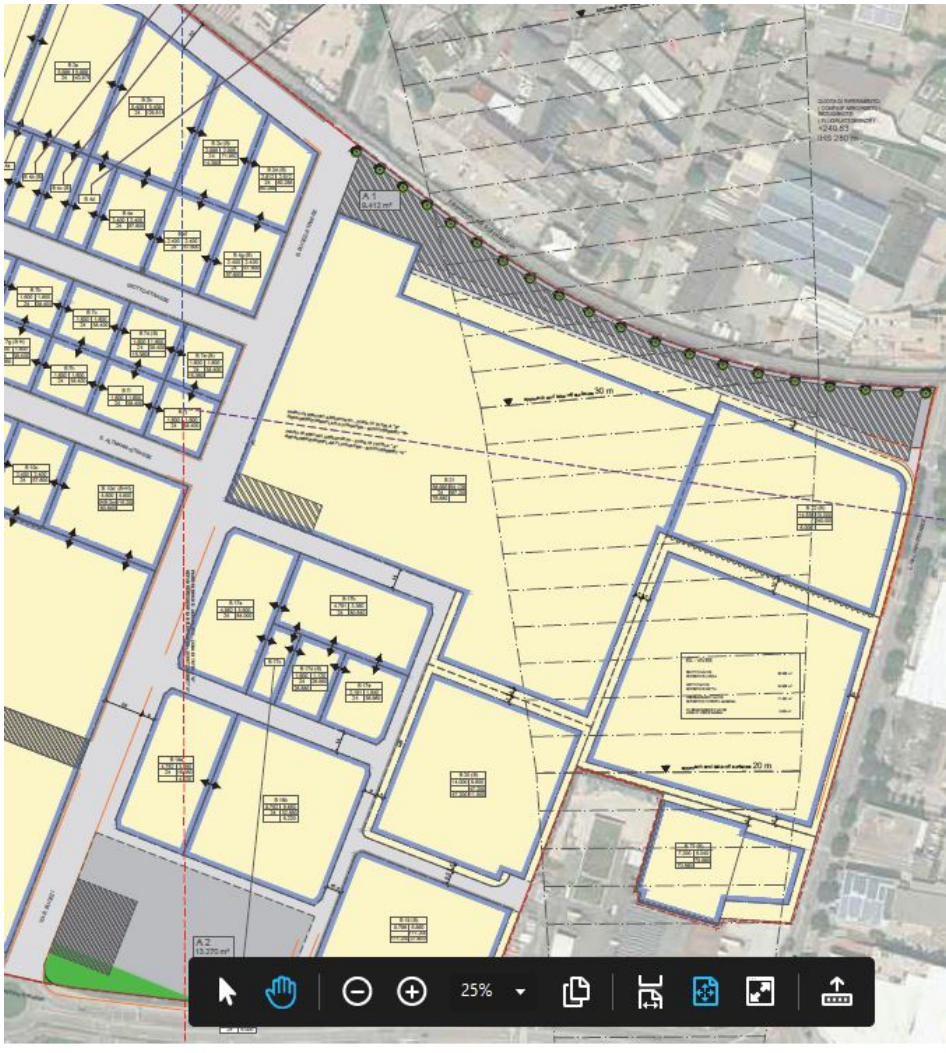
GEMEINDEBAULEITPLAN





ESTRATTO PIANO DI ATTUAZIONE

AUSZUG DURCHFÜHRUNGSPLAN



COMUNE DI BOLZANO	
Ducato Strategico	
BOZANO SUD	
HANDELZONE	
01 RECHTSPLAN	
VARIANTE VI	
gentilizi n. 1107 del 22.11.2018	
approvato con Reg. n. 1107 del 25.11.2018	
<p>PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE Direzione di Piano, Strategia e Organizzazione Ufficio di Pianificazione</p>	
<p>COMUNE DI BOLZANO</p> <p>Ufficio di Pianificazione</p>	
<p>BOZANO SUD</p> <p>ZONA COMMERCIALE</p> <p>01 PIANO NORMATIVO</p> <p>VARIANTE VI</p>	
<p>gentilizi n. 1107 del 22.11.2018</p> <p>gentilizi n. 1107 del 22.11.2018</p> <p>gentilizi n. 1107 del 22.11.2018</p>	
<p>Die Fachabteilung: Technische Bauabteilung der Variante</p> <p>La Direzione d'ufficio: Bozenerliche Technik der Variante</p> <p>Vize-Bausachbearbeiter: Martina Ripari</p>	
<p>1 : 1.000</p>	